Tandem linguistique

L'autre manière d'approfondir vos connaissances linguistiques !

Guide et exercices



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral des finances DFF
Office fédéral du personnel OFPER
Centre de formation de l'administration fédérale CFAF

Administration fédérale
Façonnons la Suisse de demain

Sommaire

1. Qui ? Quand ? Où ? Comment ? 3

2. Les rencontres TANDEM 5

3. Quelques idées d'exercices 6

4. Calendrier des rencontres TANDEM 7

5. Attestation 8

6. Bibliographie 9

7. Notes personnelles 10

1. Qui ? Quand ? Où ? Comment ?

Deux personnes, de langue première différente, se choisissent comme partenaires TANDEM et s'engagent à s'enseigner réciproquement leur langue de manière entièrement autonome. C'est aux partenaires de décider ce qu'ils/elles souhaitent apprendre et comment y parvenir. Les participants sont à la fois apprenants et enseignants. Lors de chaque rencontre, le temps à disposition est équitablement partagé entre les deux langues (par ex. 30 min. en allemand et 30 min. en français).

Avec la méthode TANDEM…
- …vous aurez l'occasion de pratiquer régulièrement la langue partenaire
- …vous pourrez enrichir votre vocabulaire et développer un lexique
- …vous pourrez surmonter vos blocages quant à la pratique orale d'une langue
- …vous allez découvrir une autre culture

Qui peut participer et quelles sont les conditions ?
Toute personne souhaitant améliorer ses connaissances linguistiques. Les seuls critères sont :
- Maitriser parfaitement la langue que vous proposez (min. C1)
- Avoir des connaissances de base dans la langue recherchée (A1, mieux A2)
- La fiabilité, la motivation, l'ouverture d'esprit et le respect mutuel

Quand, à quelle fréquence et combien de temps allons-nous nous rencontrer ?
Mettez-vous d'accord sur la fréquence de vos rencontres et la durée de votre TANDEM. Après une période d'au moins un semestre, décidez ensemble si vous souhaitez continuer, suspendre ou arrêter l'apprentissage en TANDEM. Le Forum du bilinguisme vous conseille des rencontres hebdomadaires d'une heure ou tous les 15 jours de 90 minutes sur une durée d'au moins six mois.

Où allons-nous nous rencontrer régulièrement ?
Il existe une multitude d'endroits où vous pouvez vous rencontrer : dans un café, dans un parc, au bord du lac, à la cafétéria de votre lieu de travail ou de formation, au restaurant durant votre pause de midi, en promenade, en privé chez l'un-e des deux partenaires… Varier le lieu de rencontre peut stimuler la conversation et vous permettre de partager vos intérêts et/ou vos loisirs avec votre partenaire TANDEM.

Comment allons-nous parvenir à atteindre nos objectifs ?
Quels objectifs souhaitez-vous atteindre et comment allez-vous y parvenir ? Pour définir vos objectifs posez-vous les questions suivantes :

1. Dans quelles situations ou quels contextes spécifiques est-ce que je souhaite ou je dois utiliser la langue partenaire ?
   - Vie quotidienne : avec les amis, l'entourage, lors de démarches administratives, …
   - Vie professionnelle : accueil de clients, séances, rédaction d'e-mails ou de documents, lecture d'informations spécifiques, …
   - Études : discussions lors de séminaires, exposés, lectures de textes techniques, production de textes, …

2. Qu'est-ce que j'aimerais améliorer, linguistiquement parlant ?
   - Enrichir mon vocabulaire
   - Diversifier mes expressions usuelles
   - Améliorer ma prononciation
   - Fluidifier la communication

3. Quelle est pour moi la meilleure façon d'apprendre ?
   - Sans cadre spécifique
   - En recourant à des exercices, des jeux
   - Sur la base d'un texte

Quand et comment faut-il corriger ?

Fixez ensemble quand et comment vous souhaitez être corrigé-e. Concentrez-vous sur ce que votre partenaire veut vous dire et ne faites pas uniquement attention aux fautes. L'essentiel est prioritairement de se comprendre dans une situation de communication.

- Aidez votre partenaire dans votre langue première si vous n'avez pas compris ce qu'il/elle a cherché à vous dire
- Donnez un coup de pouce si vous vous rendez compte qu'il/elle cherche le mot approprié
- Corrigez les fautes fréquentes
- Laissez à votre partenaire la possibilité de demander lui/elle-même les corrections

Voici différentes façons de corriger votre partenaire linguistique :

- Vous demandez des précisions dans votre langue première quand il y a quelque chose que vous n'avez pas compris
- Vous reformulez correctement l'expression mal appropriée de votre partenaire sans relever explicitement la faute
- Vous relevez explicitement la faute et expliquez pourquoi la formulation est inappropriée. Dans ce cas la communication est brièvement interrompue
- Vous notez les fautes typiques et vous reprenez ensemble vos notes à la fin du rendez-vous

Essayez les différentes possibilités et adaptez-vous aux besoins de votre partenaire TANDEM. Munissez-vous d'un cahier de notes au fil de vos rencontres sans perdre de vue le slogan suivant :

« Il vaut mieux s'exprimer avec des fautes que se taire parfaitement ! »

2. Les rencontres TANDEM

Dès que vous avez trouvé votre partenaire TANDEM, le Forum du bilinguisme n'intervient en principe plus directement dans vos échanges.

Avec votre partenaire TANDEM, vous prenez en main votre apprentissage : vous définissez vos objectifs, décidez comment vous souhaitez les atteindre (exercices, conversation classique, jeux…) et fixez vos rencontres selon les recommandations du Forum du bilinguisme.

Vous pouvez par exemple aborder les thèmes suivants :
- Echange d'informations (famille, loisirs, travail, études, etc.)
- Echange et discussion d'opinions et de points de vue (article, actualité, film, reportage, etc.)
- Activités créatives (photo à décrire, jeux de société à partager, etc.)
- Approfondissement de la langue (expressions, proverbes, sens des mots, etc.)
- Jeux de rôles (dans des situations concrètes du quotidien où vous rencontrez des difficultés à vous exprimer dans la langue partenaire)

Si vous rencontrez des difficultés en cours de TANDEM ou que vous avez besoin de conseils, vous pouvez contacter le Forum du bilinguisme à tout moment en adressant un mail à tandem@bilinguisme.ch ou par téléphone : +41 32 323 22 80.

3. Quelques idées d’exercices

Vous trouverez quelques idées d’exercices que vous pouvez utiliser lors de vos réunions TANDEM en scannant le code QR ci-dessous.

Vous trouverez d’autres idées et activités dans les ouvrages mentionnés dans la bibliographie.

4. Calendrier des rencontres TANDEM

Vous pouvez recenser vos rencontres TANDEM dans le tableau ci-dessous :

	Date	Horaire (de - à)	Lieu	Sujet de discussion	Visa
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

5. Attestation

Après six mois de pratique d'un TANDEM linguistique, toute personne ayant signé une convention avec le Forum du bilinguisme peut obtenir sur demande une attestation personnelle mentionnant la langue, la durée et la fréquence à laquelle le TANDEM a été pratiqué.

Envoyez-nous un courriel contenant les informations suivantes :

- Nom et prénom
- Date de naissance
- Adresse complète
- Langues pratiquées en TANDEM
- Nom, prénom et lieu de résidence du partenaire TANDEM
- Périodicité (du … au …)
- Fréquence des rencontres (par exemple : 1 heure 1 x par semaine)
- Eventuellement, copie du « Calendrier des rencontres TANDEM »

tandem@bilinguisme.ch

6. Bibliographie

Vous trouverez d'autres idées et activités dans les ouvrages ci-dessous. Vous pouvez utiliser ces exercices tels quels ou vous en inspirer pour en créer de nouveaux avec votre partenaire TANDEM. Certains de ces livres sont disponibles, pour consultation, au Forum du bilinguisme (sur rendez-vous) et d'autres en PDF (envoi du document par e-mail, sur demande).

Dreke/Lind	Wechselspiel A1-B2 Interkative Arbeitsblätter für die Partnerarbeit	Klett, 2011
Dreke/Lind	66 Wechselspiele für die interaktive Partnerarbeit	Klett, 2018
Daum/Hantschel	55 kommunikative Spiele A1-C1	Klett, 2012
Dreke/Lind/Mahnert	Deux à deux - Situations communicatives par la pratique de dialogues Débutants et niveau avancé	Langenscheidt, 1992
Laurens/Guimbretiere	Focus : Paroles en situation multi-niveaux	Hachette, 2018
Barféty/Beaujoin	Collection compétences expression orale Niveau 1 (A1-A2) ou niveau 2 (B1)	Cle International, 2016/2017
Siréjols	Communication en dialogues A2/B1 Niveau intermédiaire	Cle International, 2018
Schulverlag	Chunsch druus? Schweizerdeutsch verstehen	VCCC Verein, 2009
Pinheiro-Weber	Dialäkt… A la rencontre des Alémaniques	Editions La Sarine, 2016
Bailini/Consonno	Ricette per parlare - Attività e giochi per la produzione orale A1 – C1	Hueber, 2017
Pandolfi/Christopher/Somenzi	Capito? Comprendere l'italiano in Svizzera	OLSI, 2014
Watcyn-Jones	Pair Work 2. Intermediate & upper Intermediate, Penguin English	Pearson, 1997
Wallwork University	Discussions A-Z. Intermediate - A resource book of speaking activities	Cambridge University Press, 1997

7. Notes personnelles

Editeur
Centre de formation de l'administration fédérale CFAF
Eigerstrasse 71, CH-3003 Berne
intranet.cfaf.admin.ch
info@cfaf.admin.ch
+41 58 462 14 00

Forum du bilinguisme
Robert-Walser-Platz 7, CH-2501 Biel/Bienne
www.bilinguisme.ch/administration-federale
forum@bilinguisme.ch
+41 32 323 22 80

Diese Publikation ist auch auf Deutsch erhältlich.
La presente pubblicazione è disponibile anche in lingua italiana.

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral des finances DFF
Office fédéral du personnel OFPER
Centre de formation de l'administration fédérale CFAF